



蘇聯民間故事集之一

寶石山

布拉托夫編寫 庫茲列佐夫插圖

關於這些故事

收集在這本書裏的，都是偉大的蘇維埃國家各民族的民間故事。

這些故事老早就有了。編成和傳說它們的，是質樸的勞動人民。

故事在無數講述者之間輾轉流傳。每個故事都由很多有天才的人下過功夫。因此，這些民間故事是這樣的樸素，這樣的優美。

這些故事，有一部分，是在被寬廣的田野和稠密的樹林環繞着的鄉間形成的；另一部分，是在高加索的陽光遍照的村莊裏形成的；還有一部分，則形成於遼闊無垠的草原地帶，或低沉陰霾的北方天空下的大森林裏、苔原上和北冰洋岸邊。

在這些民間故事裏，展現了美妙異常的境界。

神話的主人公，跟噴火的妖怪作戰，跟多頭的飛龍作戰，跟兇惡殘暴的巨人作戰。

他們以驚人的速度往遙遠的地方轉移，他們鑽入海洋的底部，他們在神秘的地下王國來去。他們隨心所欲地變化莫測。在雅庫梯的故事裏，曠野的木賊草變成美麗的姑娘，在別洛露西亞的故事裏，老爺的女僕變成寬大的河流；俄羅斯故事裏的毒辣的大怪物的妻子們這樣出現在農民的兒子伊凡面前：一個以水井的姿態，一個以蘋果樹的姿態，一個以柔軟的花地氈的姿態。故事裏，飛禽走獸和花草樹木都通人言，會幫助故事的主人公逃脫迫害者並戰勝敵人。

在神話的世界裏，一切都是可能的，一切都是允許的！

然而，故事的產生，並不僅是爲了供人消遣，惹人發笑。

人民在自己的故事裏講述着，他們渴望什麼，企圖什麼和夢想着什麼。

在很早很早的時候，人就已經想要征服對於他們是強有力的如謎一般的大自然了。這些意圖和理想，就產生了許多幻想的故事。在這些故事裏，自然力體現爲龍的面貌，

惡魔的面貌。人跟它們進行嚴重的鬭爭，並且總是以勝利者的姿態出現。

關於減輕人的勞動，幫助人更快地在陸地、在水裏和在空中運行，更快地建築住宅、織造衣服的神奇助手的一些理想，也都在蘇聯民間故事裏找到了自己的影像。

很多民間故事講述了平凡的人們跟壓迫者——沙皇、國王、大財主、商人和地主們的鬭爭。

戰士們對壓迫者作鬭爭，始終都確信自己的正義，確信自己的力量。他們賦有明豁的智慧、機警和靈敏，因此他們總是戰勝了自己的敵人。

故事以巨大的愛講述着反抗掠奪並摧殘和平人民的侵略暴徒的祖國捍衛者。無論怎樣強悍和狡詐的外國敵人，畢竟不能擊敗為自己人民的幸福和為正義而鬭爭的英雄。

為了自己祖國的幸福，為了自己的人民，很多故事的主人公忘我地投身於各種各樣的艱難辛苦。他們為了幫助自己的人民，為了減輕人民的痛苦，毫不吝惜自己的生命（老人和他的女兒們、小烏梁雷、獵人和他勇敢的兒子及其他）。

故事帶着憎恨和輕蔑講述爲了私利而欺騙和折磨勞動者的勞動人民的敵人。這些敵人是殘酷的，貪婪的，愚蠢的。

在故事裏，勞動人民的敵人都遭到了嚴峻的懲罰和毀滅（商人和僱工、寶石山、有角的國王及其他）。

在人民和壓迫者的鬭爭中，故事成了不可缺少和結實可靠的武器。故事號召人堅忍不拔，號召人鬭爭，教導人認清敵人。

多數的故事裏都讚美勞動、技藝和學識。民間故事帶着尊敬和熱愛講述精通自己手藝的人——鐵匠們，織工們，皮匠們。

各個民族的故事都具有自己特有的內容和形式。故事的主人公以及這些主人公的故事互不相同。但是，所有的民間故事都有着一個共同點：這就是，所有的民族都意圖講述爲自由，爲幸福的鬭爭，講述要成爲對自己的生存具有充分權利的主人的希望；這就是，確信自己的力量，確信自己的無敵。

很多的事物——我們國家的各族人民所夢想的，他們在自己的故事裏所講到的，都已經成爲現實了。勞動者永遠地擺脫了自己的壓迫者，現在正以空前的速度創造着比古老的故事中的理想更美麗的生活。

布拉托夫

〔譯者附記〕

這個集子的原文，計包括蘇聯三十六個民族單位的民間故事共五十一篇。現在選譯在這本書裏的，僅約當原集全部篇幅的四分之一。因此，以上序文中所列舉的故事篇名或內容，有些在這本分集譯本裏暫時還沒有，將俟分別收在以後陸續出版的其他分集內。

目次

牧童短笛	一
——俄羅斯民間故事	
滾豆兒	二
——烏克蘭民間故事	
機智的皮匠	三
——格魯吉亞民間故事	
老寒和少寒	四
——立陶宛民間故事	
鳳凰鳥	五
——塔什克民間故事	
三顆西瓜子	六
——烏茲別克民間故事	

暴力和智慧·····

六

——拉脫維亞民間故事

寶石山·····

七

——土庫曼民間故事

誰的夢好些·····

八

——哈薩克民間故事

國王和織工·····

九

——阿爾明尼亞民間故事

勞動換來的錢·····

九

——卡巴爾達民間故事

老人和他的女兒們·····

一〇

——列列茲民間故事

和紡錘一般高的姑娘·····

一一

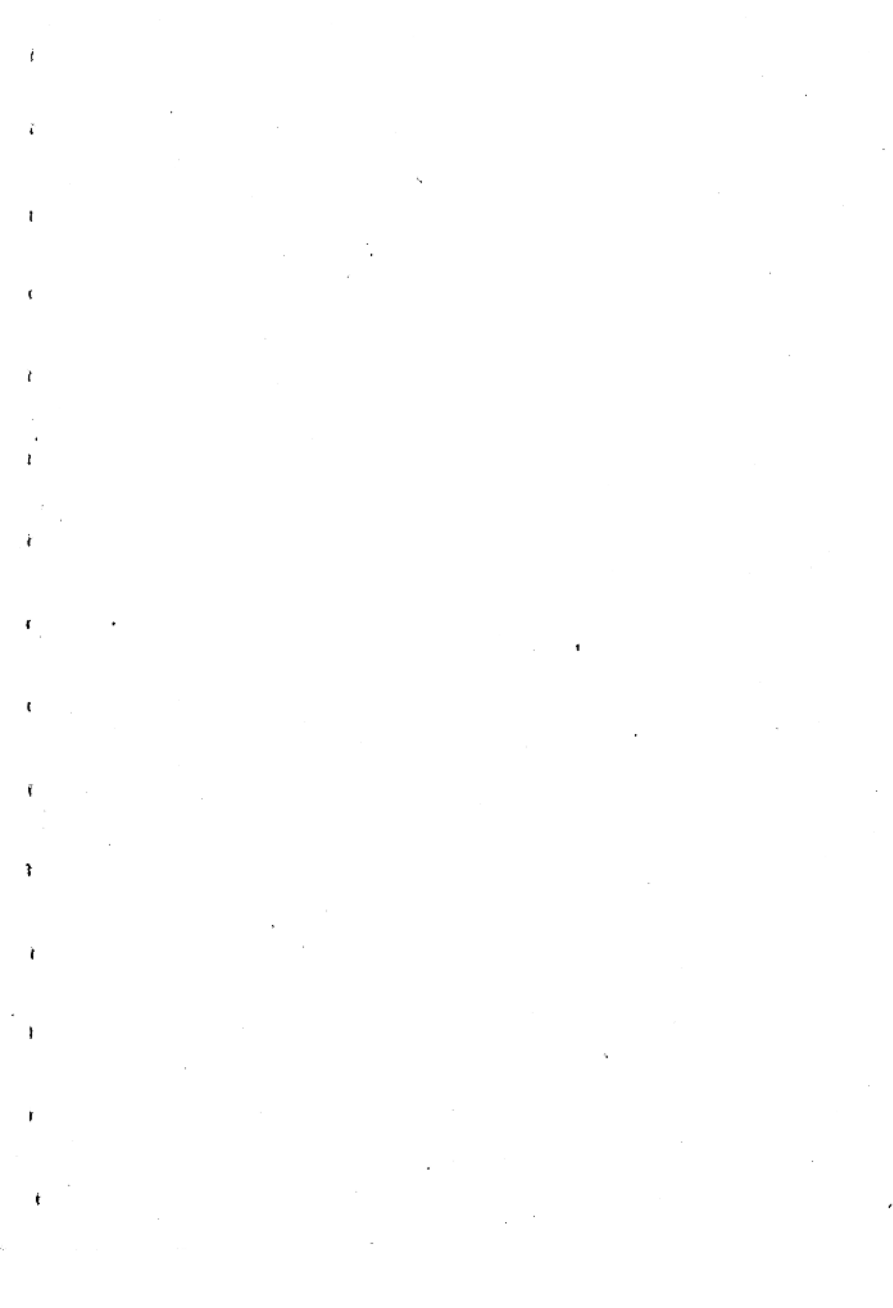
——科米民間故事

獵人和他勇敢的兒子·····

一二

——阿爾泰民間故事

寶石山



牧童短笛

(俄羅斯民間故事)

從前，在一個鄉村裏，住着非常窮苦的老兩口，他們有一個兒子，名叫伊凡努斯卡。這孩子，從很小的時候起就喜歡吹笛子。他的笛子吹得好極了，不論誰一聽，都不能不被吸引住。伊凡努斯卡一開始吹悲慘的曲子，人們就會傷心得流出眼淚來。他要一開始吹跳舞的曲子呀，人們就都會跟着跳舞，誰要想停住簡直就不可能。

伊凡努斯卡長大了。他跟他的父母說：

『爸爸、媽媽，我要出去當長工。我不論賺到多少，就全給你們帶回來。』
他辭別了父母，出門去了。

他走到了一個村子，那裏沒有人要用他。又到了另外一個村子，那裏也沒有人需要長工。

伊凡努斯卡繼續往前走。

走呀走，他來到了一個很遠的村莊。他挨家挨戶走到那些比較有錢些的人家門口，自動地去問：

『誰也不要僱個長工嗎？』

有一家人家的主人走出來了，他問道：

『放羊的事你幹嗎？』

『我幹，這不是什麼難事。』

『難倒是不難。不過，我可有這樣一個條件：要是你放羊放得好，我就加倍地給你工錢；可是哪怕你只把我的羊弄丟了一隻，那你就什麼也不用想要了，我得趕走你，一文錢也不給！』

『也許我不會丟掉羊的！』伊凡努斯卡回答說。

『那好，當心些吧！』

他們講好了，伊凡努斯卡就開始在這裏放羊。

早上天剛剛亮，他就趕着羊羣從院子裏出去了，到太陽落山才回來。

當他從牧場回來的時候，主人和女主人們已經站在大門口了，他們仔細地數着羊：

『一……二……三……十……二十……四十……五十……』

所有的羊一隻也不少！

就這樣過去了一個月，兩個月，三個月。很快地就該跟牧童算賬，該付給他工錢了。

『這是怎麼回事呀？』主人想，『這個牧童是怎麼看管這些羊的呢？在從前的時候，總是要丟掉些羊的，要麼讓狼拖走了，要麼就是羊自己跑迷了路，找不到了……現在卻一隻也不丟。這裏面總有個道理。應該去偷看一下，看看這個牧童在牧場上是怎麼搞的。』

天亮以前，所有的人都還在睡覺，主人就起來拿了一件羊皮襖，把裏面的羊毛翻到外面，穿在自己身上，鑽到羊圈裏去了。他擠在羊羣當中，趴在地上。他就這麼趴着，等候牧童來把羊羣趕到牧場上去。

馬上太陽就出來了，伊凡努斯卡起身來趕羊。

羊都咩咩地叫着，往外跑了。主人雖然覺得這麼跑着很彆扭，他也不肯落後——跟着羊羣一起跑，嘴裏不住地叫：

「咩咩咩！咩咩咩！」

主人心裏可在想：

「現在呀，我就會把一切都弄清楚，都偵查出來了！」

他想，伊凡努斯卡一定沒有看見他。可是伊凡努斯卡是個機警的孩子，他立刻就看出來了，只是故意不動聲色——他趕着羊，就好像沒看見什麼似的，有時候還不在意地用鞭子打着羊羣。他可一直是對準了主人的背上抽打的！……

他把羊羣趕到了森林的邊上，自己坐在樹底下，拿出一小塊麵包來啃着。

羊在草地上來來回回地吃草。伊凡努斯卡就在牠們後邊守望着。當他一看見有一隻羊想要往樹林裏跑的時候，他馬上就吹自己的笛子。所有的羊就都跑到他跟前來了。

主人一直是用手脚在爬着走，把頭碰在地上，好像是在吃草。

主人累了，累得要命，可是他也不敢露面。牧童要是跟鄰居們講了，是免不了要丟臉的呀！

等到羊都吃飽了，伊凡努斯卡就對牠們說：

「喏，你們吃飽了，滿意了，現在可以來跳舞啦！」

他開始在笛子上吹着跳舞的曲子。

羊都蹦起來跳舞了，用蹄子踢打着！主人也跳起來了；雖然他並沒吃飽，也不滿意，可也只好從羊羣當中跳了出來，在一邊跳着可笑的曲膝舞。他跳呀，蹦呀，用腳做出各式各樣的把戲，再也停不住了！

伊凡努斯卡越來越快地吹着笛子。

羊羣和主人都跟着他的笛聲跳得更快了。

主人累壞了。汗像雨一樣地往下淌。臉脹得通紅，頭髮也完全弄亂了……他實在支持不住了，大聲叫了起來：

「哎呀，長工，你別吹了吧！……我沒有力氣啦！」

可是伊凡努斯卡就好像沒聽見——還是不歇氣地吹呀，吹呀！——一直等他吹够了，他才說：

「啊，主人！這原來是你呀？」

「是我……」

「你怎麼跑到這裏來了？」

「是這樣的，我無意中走迷了路……」

「可是你爲什麼披着羊皮呢？」



『因為早上我覺得有點冷……』

主人趕緊拔腳就溜掉了。

他勉強走到家裏，對他老婆說：

『呃，老婆，我們應該趕快規規矩矩地打發掉我們的長工，應該把工錢付給他……』

『為什麼要這樣呢？我們從來也沒給過誰工錢，為什麼忽然要給他呀！』

『不能不給呀。不然他會讓我們丟臉，讓我們不能見人的。』

接着，他就把牧童怎麼強迫他跳舞，險些把他累死了的情形講給她聽。